Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja ogłoszę twoją sprawiedliwość i twoje uczynki – i nie przydadzą ci się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja ogłoszę twoją sprawiedliwość oraz twoje uczynki — i nie przydadzą ci się na nic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiem twoją sprawiedliwość i twoje uczynki, które nic ci nie pomogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja opowiem sprawiedliwość twoję i sprawy twoje, któreć nic nie pomogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja opowiem sprawiedliwość twoję i uczynki twoje nie pomogą tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja objawię twoją sprawiedliwość i twoje czyny nieużyteczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja ujawnię twoją sprawiedliwość i twoje uczynki, które ci nic nie pomogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja ujawnię twoją sprawiedliwość i twoje czyny. One ci nie pomogą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujawnię, czym jest twa sprawiedliwość i twoje dzieła. Nie będziesz z nich miała pożytku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ja ujawnię twoją ”sprawiedliwość” i twoje postępki; nic ci nie pomogą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сповіщаю мою праведність і твоє зло, яке тобі не поможе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybym teraz ogłosił twoją sprawiedliwość i twoje sprawy – nie przyniosły by ci pożytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś opowiem o twej prawości i o twych dziełach, tak iż nie przyniosą ci pożytku. |